Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ميرزا حبيب اصفهانى فى ترجمته الفارسية لرواية حاجى بابا اصفهانى من تاليف الكاتب الانجليزى جيمس موريه (١٨٢٤) وفى ادب الرحلات حقق « حاجى زين العابدين مراغة أى أسلوبا أدبيا مبسطا متميزا فى كتابه سياحتنامة ابراهيم بك (١٨٨٨) وطو ميرزا عبد الرحيم طالبوف لغة أدبية متميزة كانت نواة لكتابة الأدب العلمى وأدب الاطفال فى الفارسية من خلال كتابه كتاب أحمد ياسفينة طالبى (١٨٩٢) ، وحين عرفت ايران عن الغرب الطباعة والصحافة المتطورة برز رواد فى تجديد اللغة الأدبية التى تتناسب والكلمة الصحفية السريعة ومنهم على أكبر دهخدا وأغلب الظن أن جمالزاده ، وعددا من معاصريه قد تأثروا الى درجة كبيرة بعلى أكبر دهخدا فى لغته المتميزة وأسلوبه الساخر ، وكان دهخدا(١٣) بمقالاته تحت عنوان **جرند پرند** (كلام فارغ التى نشرتها صحيفة صوراسرافيل بين عامى ١٩٠٧ و ١٩٠٨(١٤) فى طليعة رواد الأسلوب الأدبى الجديد ٠

اذن تكمن ريادة محمد على جمالزاده فى مجال كتابة « القصة القصيرة » الأوروبية لا فى مجال اللغة الأدبية ، ونركز من جانبنا على هذه النقطة الأخيرة ونرى أن لغة جمالزاده فى مجموعته يكى بودويكى نيود تبدو مفتعلة وبها تعمد لتجميع الألفاظ العامية والتعبيرات الدارجة ، فى حين أن اللغة الأدبية فى أعمال مثل حاجى بابا اصفهانى ومقالات **جرند پرند** تتسم بالطبيعية والاستخدام غير المفتعل للألفاظ